

Banque « Agro-Véto »

A – 0805

LANGUE VIVANTE

Durée : 2 heures

Avertissements :

- *L'usage d'une calculatrice est interdit pour cette épreuve.*

- *Sous peine de nullité de sa copie, le candidat doit traiter le sujet de la langue vivante qu'il a choisie lors de son inscription.*

ESPAGNOL

1 . Version – Traduire en langue française.

— ¿Doctor Crespo? Soy Petra Delicado, la inspectora de policía con la que hablé.

— ¡Hola, vaya sorpresa!

— ¿Sorpresa? Usted dejó un aviso en comisaría para que le llamara.

— Sí, es verdad, pero no pensé que lo hiciera.

— No veo por qué no. ¿Algo nuevo sobre el caso?

— Nada importante.

— ¿Pero algo?

— Pues... pensé que nuestra conversación sobre la psicología de los «sin techo» había sido incompleta y sesgada y que, en definitiva, se podía mejorar.

— Cualquier conversación se puede mejorar. ¿Por qué no viene a cenar conmigo? Acabo de preparar una sopa que no está mal.

— ¡Perfecto, justamente ya había cenado!

— En ese caso...

— No, qué va; cuando digo que he cenado significa que he añadido al hambre un poco de frustración. Lo mío no es la cocina. Mi menú de hoy ha sido una lata de atún, en sustitución de algo que he desistido de guisar.

— Bien, entonces le espero. Apunte mi dirección. [...]

— ¿Petra, está aún ahí?

— Sí, dígame.

— No piense que acepto su invitación por simples motivos gastronómicos.

Aunque hubiera cenado un faisán, iría igual a su casa.

Alicia Giménez Bartlett, *Un barco cargado de arroz*, 2004

2 . Thème – Traduire en langue espagnole.

Un soir d'orage, en septembre, Jeanne Odile a emmené Jean sur les collines. Elle avait un air étrange, elle était habillée de noir. Elle semblait encore plus pâle que d'habitude, ses yeux étaient vides. Elle a pris la main de Jean et ils ont monté les escaliers de l'autre côté de la route. C'était un quartier de villas décrépies [...]. Des chats maigres [...] les guettaient du haut des murs. « Quand je mourrai, c'est ici que je reviendrai, je serai une chatte méchante et peureuse, et tous les gros tigrés viendront se battre pour moi. » Elle disait ça sans rire. « Et toi ? Comment tu voudrais revenir ? » Avant même qu'il ait trouvé une réponse, Jeanne Odile continuait : « Toi tu seras un oiseau, pas un petit moineau des villes, mais plutôt un bel oiseau qui va loin, comme une oie, ou bien une cigogne. Tu aimes bien les cigognes ? » — Je crois que je n'en ai jamais vu », a dit Jean. Jeanne Odile réfléchissait. « Moi non plus, mais tu sais Santos me racontait que là où il est né, au Maroc, il y en a beaucoup, ... »

J.M.G. Le Clézio, *Révolutions*, 2003